

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

Free Translation

It was her future sister-in-law. She called her future sister-in-law to go out. It was *bihi*. It was *bihi* palm leaves, to be weaved [into fans].

"Sister-in-law, let's all go together."

"My mother won't let me."

"Let's go together and play all over. We aren't men. We are all women. When we have gone and picked the *bihi* leaves and brought back the *bihi* leaves, my mother and the others will weave them."

"Your sister-in-law is calling you to go with her. Go with your sister-in-law. If you don't go, she won't call you anymore," her mother said.

Her sister-in-law called her, and they went. They went out into the forest. They picked *bihi* leaves. They picked *bihi* leaves as they came back. They came back picking *bihi* leaves. As they were coming back picking *bihi* leaves, she found some *bihi* fruits and cut the bunch off. She cut off the bunch of *bihi* fruits, and was holding it in her hand. She picked *bihi* leaves and carried them on her shoulder. She came holding the bunch of *bihi* fruits in her hand.

"Are you finished?"

"Yes, we are finished. Let's go. Let's not separate the *bihi* leaves into strips, let's take the *bihi* leaves home."

She wanted to give her *bihi* fruits to her mother. Her sisters-in-law played a joke on her and ate the *bihi* fruits.

She was upset because they ate them. "You are eating the *bihi* fruits that are for my mother."

They didn't pay any attention to what she was saying. They pulled off the *bihi* fruits. They ate the *bihi* fruits, cracking them in their mouths.

"You go ahead and stay here. Go ahead and eat them."

"Go ahead, let her be mad. Hehei. Look at her, she's mad."

She went back mad. She went back. They were left behind running after each other. Their voices came to her and she stopped to listen. Their voices could be heard. She went on.

While the girls were playing, the jaguars were also playing. There were two logs across the trail, and the two jaguars were on top of them playing. "Ooo," the male was playing with its mate.

She saw them and left and came back. She came running back.

"Someone is coming. Someone is coming," they said.

"Don't say 'Someone's coming.' Let's go this way. There are jaguars playing. There are jaguars playing on our trail. Let's go the other way. We will come out on the other side of them."

"She is lying. She's saying that because she saw her boyfriend," they said. "She is coming here saying that because she saw her boyfriend who had come after her."

"That's enough talk. I am telling you to come with me, and you aren't listening. There are jaguars playing there. I am not fooling you. There are jaguars playing on the trail. They are playing on top of two logs on the trail."

"She is coming saying that because she saw her boyfriend," they said.

They came singing.

"Go ahead back singing."

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

She was behind them as they went back. As they went, there was noise, "Kisiririri, toko [sounds of moving leaves, and of jaguars' paws hitting flesh]."

"Aya, aya," they said, yelling out. As they were yelling, the jaguar killed them. The jaguar killed them and they screamed.

She came. She was wearing cotton twine adornments, and she undid the cotton and wrapped it around her feet. It was a *baro* tree. She climbed up the *baro*, which was this thick [thick enough to be strong, but thin enough to climb]. She climbed up.

The jaguars ate her sisters-in-law. She looked down as she heard them eating.

"They wouldn't listen to me."

She waited until their stomachs were full, then she called out. The sun went down. She was afraid as the sun went down. "What am I going to do? Where can I go? I'm going to call out," she said. "I think they are full now. I think their stomachs are full."

Her older brother was making arrow poison. He ground the *iha* in the mortar. He stirred the poison. He dried the arrow points. He put more poison on the arrow points. The arrow points were dry. The dart points were dry, too.

The sun was going down. When the sun was going down, he went to urinate. He went, and untied his penis. He stood urinating.

"Heei," someone said. It was her calling. She was calling, and her older brother heard her calling.

"Mother, Mother, someone is calling there, where my sister went with the others," he said.

"Go look at my daughter."

"Wait." He went. He put the arrow points in the sheath. He hung up the darts and went.

"I'm going to take a look at them. Let's go together. Come along."

The two of them went.

"Hee," she said.

He called out. "Just let her call," he said, and they went.

They went on. "Someone is calling up there. I think she is standing up there in a tree."

As her calling could be heard, they came. The two jaguars were sitting eating. They were eating the bellies. They were eating their bellies, the girls' bellies. They were sitting eating the girls' bellies. They were full. They had eaten their livers, their intestines, the fat of their intestines.

He came to where they were sitting eating. The jaguar looked. It looked at him as he appeared. It was sitting eating. It got up quickly. He quickly pulled out an arrow. The other one behind him pulled out an arrow, too. They charged them, and they shot them with arrows.

The jaguar was full. It was staggering. It went a ways and collapsed. The other one shot the other one, and it went a ways and collapsed. They each killed one. They died.

"Sister."

"Brother, Brother," she said.

"What?"

"Is it you?"

"Yes, it's me."

"Is it really you?"

"It's really me. Come down."

So his sister came down. She thought her brother was someone else. She looked at her brother, holding on up there. "Oh, it's my brother." She came down.

The one who was with him was standing a ways away, his brother-in-law. She came down.

"Brother, they wouldn't listen to me, and the jaguars ate them."

She cried. She could be heard crying. "I was coming back. I was holding *bihi* fruits in my

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

hand for my mother, and they took them from me and made me mad, so I came back. As I was coming back, I came upon the jaguars here. I came upon them playing, their log is across the path here. They are lying there by their log."

Then she cried. She could be heard crying. "I went back there. I wanted for us to go away, but they wouldn't listen to me. They came singing here. They came along singing. Now there is no more work for them to do."

"Come on, you go first."

The two jaguars were lying there. They left them lying on the ground.

"Come on, you two go on first."

So they came back. She was crying for her sisters-in-law along the way. She came back crying. They arrived back. She was crying.

When the mothers heard about their children, they cried, all of them. "Aya, my daughter, my daughter," they said, crying.

"I wanted to spare them. They refused. They almost caused me misfortune. I came upon the jaguars playing," she said, crying. She was crying while she talked. "They said I was fooling them. They said some men were coming after us. I went running. I wanted to take them, but they refused. They passed by me, and the jaguars killed them. I came on behind them, and I climbed a tree. I climbed the tree and heard them eating as I sat there. After the sun was setting I started calling out. I started calling out when the sun was going down."

"Your brother heard you calling when he went to urinate. I sent your brother and he went, and he shot the jaguar with an arrow."

"There were two of them. The two of them shot the two of them with arrows, and they are lying on the ground."

Then they cried. They got up early to go after their bones. They got up early because of them. They carried them in their own hammocks. They buried them, all of them. They cried. One of them remembered her daughter, and she cried, missing her daughter. They cried. They stopped crying, and slept. They remembered them again.

"The women will not go out in the forest anymore."

The girls were true jaguar food.

Interlinear Presentation

1	<i>Nakiribone</i> nakiri 3SG.POSS.brother's wife nf	-bone INT+F	,	<i>fara</i> fara same+F dem	<i>amake</i> ama -ke be DECL+F vc	.
---	--	----------------	---	--------------------------------------	--	---

'It was her future sister-in-law, that's it.'

2	<i>Nakiribonehe</i> nakiri 3SG.POSS.brother's wife nf	-bone -he INT+F DUP	,	<i>nakiribonehe</i> nakiri 3SG.POSS.brother's wife nf	-bone -he INT+F DUP
---	--	------------------------	---	--	------------------------

<i>hima</i> hima call to go vt	<i>nemetemone</i> na -hemete -mone AUX FP.N+F REP+F aux	.
---	--	---

'She called her future sister-in-law to go out.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

3 *Nakiribone* *hima* *na* *bi* ,
 nakiri -bone hima na+F bihi ,
 3SG.POSS.brother's wife INT+F call to go AUX palm sp
 nf vt aux nf

bimetemoneke *bihi* *bi* *kowa* *kowahabonehe* ,
 bihi -mete -mone -ke bihi bihi kowa kowa -habone -he ,
 palm sp FP.N+F REP+F DECL+F palm sp palm sp weave weave INT+F DUP
 nf nf nf vt result

bi *kowahabonehe* .
 bihi kowa -habone -he
 palm sp weave INT+F DUP
 nf result

'She called her future sister-in-law to go out. It was *bihi*. It was *bihi* palm leaves, to be weaved.'

4 *Naki* *naki* *e* *e* *tabahi* .
 naki naki ee ee taba -hi .
 brother's wife brother's wife 1IN 1IN.S be together IMP+F
 nf nf pron pron vi

""Sister-in-law, let's all go together.""

5 *E* *tabahi* *mata* .
 ee taba -hi mata
 1IN.S be together IMP+F for now
 pron vi prt

""Let's all go together.""

6 *E* *tabibeya* .
 ee taba -be -ya
 1IN.S be together IMMED+F now
 pron vi

""Let's all go together.""

7 *Okomi* *owa* *kayawi* *nofa* .
 o- ka ami owa ka- yawa nofa+F
 1SG.POSS POSS mother 1SG.O COMMIT be upset recently
 nf pron vt prt

""My mother won't let me.""

8 *E* *tabi* *ya* *e* *abe* *siwa* *ni*
 ee taba.NOM+F ya ee abe siwa niha- na
 1IN.S be together ADJU 1IN.POSS RECIP play CAUS AUX
 pron vi prt pron pn vi aux

nawahareraba *eni* .
 na -wahaI -ra -haba ee -ni
 AUX all over NEG FUT+F 1IN.POSS BKG+F
 aux pron

""Let's go together, we won't play all over.""

9 *Maki* *me* *e* *amakarene* .
 maki me ee ama -ka -re -ne
 male 3PL.COMPL 1IN.S be DECL NEG+F IRR+F
 nm pron pron vc

""We aren't men.""

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

10 *Maki me e amarini*
 maki me ee ama -ra -ni
 male 3PL.COMPL 1IN.S be NEG BKG+F
 nm pron pron vc

"We aren't men."

11 *Fana hinama e toharawarake haro*
 fana hinama ee to- ha -rawa -hara -ke haaro
 female all 1IN.S CH be F.PL IP.E+F DECL+F that one+F
 nf adj pron vc dem

"We are all women."

12 *E tokomakeharo e tokomake*
 ee to- ka -makI -haaro ee to- ka -makI
 1IN.S away go/come following PFUT+F 1IN.S away go/come following
 pron vi pron vi

bi e hose naro bi e hose na
 bihi ee hose na -haaro bihi ee hose na+F
 palm sp 1IN.S pull out AUX PFUT+F palm sp 1IN.S pull out AUX
 nf pron vt aux nf pron vt aux

bi kakamaro bi okomi
 bihi ka- ka -ma -haaro bihi o- ka ami
 palm sp COMIT go/come back PFUT+F palm sp 1SG.POSS POSS mother
 nf result nf nf

hikowarawaba hikowarawabanani
 hi- kowa -rawa -haba hi- kowa -rawa -habana -ni
 OC weave F.PL FUT+F OC weave F.PL FUT+F BKG+F
 vt vt

"When we have gone and picked the *bihi* leaves and brought back the *bihi* leaves, my mother and the others will weave them."

13 *Naki tiwa hima na ati amani*
 naki tiwa hima na+F ati ama -ni
 2SG.POSS.brother's wife 2SG.O call to go AUX voice be BKG+F
 nf pron vt aux pn vc

"Your sister-in-law is calling you to go with her."

14 *Naki te famahi*
 naki tee fama -hi
 2SG.POSS.brother's wife 2PL.S be two IMP+F
 nf pron vi

"Go with your sister-in-law."

15 *Naki te famahi*
 naki tee fama -hi
 2SG.POSS.brother's wife 2PL.S be two IMP+F
 nf pron vi

"Go with your sister-in-law."

16 *Naki naki tiwa hima*
 naki naki tiwa hima
 2SG.POSS.brother's wife 2SG.POSS.brother's wife 2SG.O call to go
 nf nf pron vt

na ati amani
 na+F ati ama -ni
 AUX voice be BKG+F
 aux pn vc

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

"Your sister-in-law is calling you to go with her."

17 *Ati tinahabihariyahi*
 ati ti- na- ahaba -ra -yahi
 voice 2SG.S CAUS end NEG DIST.IMP+F
 pn vt

"If you don't go, she won't call you anymore."

18 *Nakiri hima hinaha nakiri*
 nakiri hima hi- na+F nakiri
 3SG.POSS.brother's wife call to go OC AUX 3SG.POSS.brother's wife
 nf vt aux nf

me sawiha me sawihemetemoneke
 me sawi+F me sawi -hemete -mone -ke
 3PL.S be present 3PL.S be present FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi

'Her sister-in-law called her, and they went.'

19 *Me toka me tokemetemoneke*
 me to- ka+F me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S away go/come 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi

'They went out into the forest.'

20 *Me tokomaketemoneke*
 me to- ka -makI -hemete -mone -ke
 3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They went.'

21 *Me tokomake me me tokomake*
 me to- ka -makI me me to- ka -makI
 3PL.S away go/come following 3PL.S 3PL.S away go/come following
 pron vi pron pron vi

me me tokomake bihi me hose
 me me to- ka -makI bihi me hose
 3PL.S 3PL.S away go/come following palm sp 3PL.S pull out
 pron pron vi nf pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They went. They picked *bihi* leaves.'

22 *Bi me hose namahite bi me hose*
 bihi me hose na -ma -hitI bihi me hose
 palm sp 3PL.S pull out AUX back along the way palm sp 3PL.S pull out
 nf pron vt aux

ni kama bi me hose namakia
 na.NFIN ka -ma+F bihi me hose na -makI+F
 AUX go/come back palm sp 3PL.S pull out AUX following
 aux vi nf pron vt aux

bi boni bi boni watawa toaha watawa
 bihi boni bihi boni watawa to- ha+F watawa
 palm sp fruit+F palm sp fruit+F bihi fruit CH be bihi fruit
 nf pn nf pn nm vc nm

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

watawa wasiha watawa , watawa ti
 watawa wasi+F watawa , watawa tii
 bihi fruit find bihi fruit bihi fruit cut through
 nm vt nm nm vt

nakosemetemoneke

na -kosa -hemete -mone -ke
 AUX middle FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They picked *bihi* leaves as they came back. They came back picking *bihi* leaves. As they were coming back picking *bihi* leaves, she found some *bihi* fruits and cut the bunch off.'

23 **Watawa ti nakosa , watawa ti**
 watawa tii na -kosa+F , watawa tii
 bihi fruit cut through AUX middle bihi fruit cut through
 nm vt aux nm vt

nakosa watawa tama na , bi hose na bi
 na -kosa+F watawa tama na+F , bi hose na+F bihi
 AUX middle bihi fruit hold onto AUX palm sp pull out AUX palm sp
 aux nm vt aux nf vt aux nf

tiwa kana , watawa tama ni kamakia me
 tiwa ka- na+F , watawa tama na.NFIN ka -makI+F me
 carry COMMIT AUX bihi fruit hold onto AUX go/come following 3PL
 vt aux nm vt aux vi pron

Te hawa tohini ?
 tee hawa to- ha -ni
 2PL.S be finished away AUX BKG+F
 pron vi aux

'She cut off the bunch of *bihi* fruits, and was holding it in her hand. She picked *bihi* leaves and carried them on her shoulder. She came holding the bunch of *bihi* fruits in her hand. "Are you finished?"

24 **Ee ota hawa toha otani**
 ee otaa hawa to- ha+F otaa -ni
 yes 1EX.S be finished CH AUX 1EX.S BKG+F
 interj pron vi aux pron

""Yes, we are finished.""

25 **Ota hawa toha otani**
 otaa hawa to- ha+F otaa -ni
 1EX.S be finished CH AUX 1EX.S BKG+F
 pron vi aux pron

""We are finished.""

26 **Ota , hima**
 otaa , hima
 1EX let's go
 pron interj

""Let's go.""

27 **Bi e sisi namatara bi e**
 bihi ee si- sii na -mata -ra+F bihi ee
 palm sp 1IN.S DUP pull off AUX short time NEG palm sp 1IN.S
 nf pron vt aux nf pron

towakamabanakene
 to- ka- ka -ma -habana -ke -ne
 away COMMIT go/come back FUT+F DECL+F IRR+F
 vt

""Let's not separate the *bihi* leaves into strips, let's take the *bihi* leaves home.""

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

28 *Ee* *hinaka* *watawa* , *mati* *ka* *mati*
 ee hinaka watawa , mati ka mati
 (pause) 3SG.POSS bihi fruit 3SG.POSS.mother POSS 3SG.POSS.mother
 interj pron nm nf prt nf

ka *watawabonaha* , *nakiri*
 ka watawa -bona -ha , nakiri
 POSS bihi fruit INT+M DUP 3SG.POSS.brother's wife
 prt nm nf

nakiri *siwa* *hiniharawa* *nakiri*
 nakiri siwa hi- niha- na -rawa+F nakiri
 3SG.POSS.brother's wife play OC CAUS AUX F.PL 3SG.POSS.brother's wife
 nf vi aux nf

watawa *kaba* , *kabarawaha* *ihi* ,
 watawa kaba+F , kaba -rawa -ha ihi
 bihi fruit eat eat F.PL DUP because of+F
 nm vt vt post

yawehemetemoneni
 yawa -hemete -mone -ni
 be upset FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'She wanted to give her *bihi* fruits to her mother. Her sisters-in-law played a joke on her and ate the *bihi* fruits. She was upset because they ate them.'

29 *Okomi* *ka* *okomi* *ka* *watawabona*
 o- ka ami ka o- ka ami ka watawa -bona
 1SG.POSS POSS mother POSS 1SG.POSS POSS mother POSS bihi fruit INT+M
 nf prt nf prt nm

, *okomi* *ka* *watawabona* *te* *kabineni*
 o- ka ami ka watawa -bona tee kaba -ne -ni
 1SG.POSS POSS mother POSS bihi fruit INT+M 2PL.S eat CONT+F BKG+F
 nf prt nm pron vt

"You are eating the *bihi* fruits that are for my mother."

30 *Okomi* , *okomi* *ati* *me* *aima*
 o- ka ami o- ka ami ati me aima
 1SG.POSS POSS mother 1SG.POSS POSS mother voice 3PL.S ignore
 nf prt nf pn pron vt

hine *watawa* *me* *watawa* *me* *hose*
 hi- na+M watawa me watawa me hose
 OC AUX bihi fruit 3PL bihi fruit 3PL.S pull out
 aux nm pron nm pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They didn't pay any attention to what she was saying. They pulled off the *bihi* fruits.'

31 *Watawa* *me* *hose* *nemetemoneke*
 watawa me hose na -hemete -mone -ke
 bihi fruit 3PL.S pull out AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'They pulled off the *bihi* fruits.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

32 *Watawa me wakara na watawa me*
 watawa me wakara na+F watawa me
 bihi fruit 3PL.S eat cracking AUX bihi fruit 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

kabehemetemoneke

kaba -hemete -mone -ke
 eat FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They ate the *bihi* fruits, cracking them in their mouths.'

33 *Watawa me kaba me , Te nahoyahi ahi*
 watawa me kaba+F me , tee naho -yahi ahi
 bihi fruit 3PL.S eat 3PL.S 2PL.S stand DIST.IMP+F here
 nm pron vt pron pron vi dem

'They ate the *bihi* fruits. "You go ahead and stay here."'

34 *Te kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S eat IMP+M
 pron vt

"Go ahead and eat them."

35 *Hine yawa na hehei*
 hine yawa na hehei
 only be upset AUX (exclamation of children playing)
 pron vi aux interj

"Go ahead, let her be mad. Hehei."

36 *Yama yawaha te awa haro*
 yama yawa+F tee awa haaro
 thing be upset 2PL.S see that one+F
 nf vi pron vt dem

"Look at her, she's mad."

37 *Yawa towakame , yawa*
 yawa to- ka- ka -ma+M , yawa
 anger away COMIT go/come back anger
 nf vt nf

towakamemetemoneke

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'She went back mad.'

38 *Yawa towakama tokoma , tokoma*
 yawa to- ka- ka -ma+F to- ka -ma+F , to- ka -ma+F
 anger away COMIT go/come back away go/come back away go/come back
 nf vt vi vi

tokomemetemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She went back mad.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

39 *Tokoma* , *tokoma* *tokoma* *me*
 to- ka -ma+F , to- ka -ma+F to- ka -ma+F me
 away go/come back away go/come back away go/come back 3PL.POSS
 vi vi vi pron

abe *kiyoha* *me* *tonokosa* *me* *ati* *koro*
 abe kiyof+F me to- naho -kosa+F me ati koro
 RECIP chase 3PL.S CH stand middle 3PL.POSS voice be heard
 pn vt pron vi pron pn vi

namakia *me* *ati* , *yama* *mimita* *nemetemone*
 na -makI+F me ati , yama mi- mita na -hemete -mone
 AUX following 3PL.POSS voice thing DUP hear AUX FP.N+F REP+F
 aux pron pn nf vt aux

'She went back. They were left behind running after each other. Their voices came to her and she stopped to listen.'

40 *Me* *ati* *saiha* *tokoma* *tokoma*
 me ati sai+F to- ka -ma+F to- ka -ma+F
 3PL.POSS voice be heard away go/come back away go/come back
 pron pn vi vi vi

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Their voices could be heard. She went on.'

41 *Yama* , *me fanawi* *siwa* *narawi* *ya* *me* *siwa*
 yama , me fanawi siwa na -rawa.NOM+F ya me siwa
 thing women play AUX F.PL ADJU 3PL.S play
 nf nf vi aux prt pron vi

nemetemone *yome* *mati*
 na -hemete -mone yomee mati
 AUX FP.N+F REP+F jaguar 3PL
 aux nm pron

'While the girls were playing, the jaguars were also playing.'

42 *Awa* , *awa bere* *nikima* , *mese* *ya* *me* *yoroyoro*
 awa , awa bere na -kima+F , mese ya me yoroyoro
 tree tree be across AUX two surface ADJU 3PL.S stay
 nf nf vi aux pn prt pron vi

nare *me* *siwa* *nemetemoneni*
 na -rI me siwa na -hemete -mone -ni
 AUX raised surface 3PL.S play AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux pron vi aux

'There were two logs across the trail, and the two jaguars were on top of them playing.'

43 *Ooo* , *fati* *siwa*
 ooo , fati siwa
 (purring of jaguar) 3SG.POSS.wife play
 sound nf vi

nimatamonaka *fati*
 niha- na -himata -mona -ka fati
 CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.wife
 aux nf

'"Ooo," the male was playing with its mate.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

44 *Fati* *siwa* *ni* , *fati* *siwa* *ni* ,
 fati siwa niha+M- na , fati siwa niha+M- na ,
 3SG.POSS.wife play CAUS AUX 3SG.POSS.wife play CAUS AUX
 nf vi aux nf vi aux

me *awati* *yana* *tona* *kama*
 me awa -tee.NOM yana to- na+F ka -ma+F
 3PL see HAB start CH AUX go/come back
 pron vt vi aux vi

'It was playing with its mate. She saw them and left and came back.'¹²⁷

45 *Kana* *ni* *kana* *ni* *kamemetemoneke*
 kana na.NFIN kana na.NFIN ka -ma -hemete -mone -ke
 run AUX run AUX go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi aux vi

'She came running back.'

46 *Kana* *ni* *kama* , *kana* *ni* *kama* *Hinamati*
 kana na.NFIN ka -ma+F , kana na.NFIN ka -ma+F hinamati
 run AUX go/come back run AUX go/come back someone
 vi aux vi aux vi nm

kame *hinamati* *kame* *inamati* *kame* *me* *ati*
 ka -ma+M hinamati ka -ma+M inamati ka -ma+M me ati
 go/come back someone go/come back someone go/come back 3PL.S say
 vi nm vi nm vi pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'She came back running. "Someone is coming. Someone is coming," they said.'

47 *Hinamati* *kame* *tinahi* *fahi*
 hinamati ka -ma+M ati ti- na -hi fahi
 someone go/come back say 2SG.S AUX IMP+F then
 nm vi vt dem

""Don't say 'Someone's coming.'""

48 *E* *tokabone* *onahara* *ahi*
 ee to- ka -habone ati o- na -hara ahi
 1IN.S away go/come INT+F say 1SG.S AUX IP.E+F here
 pron vi vt dem

""Let's go this way.'""

49 *Yama* *siwa* *narawarani*
 yama siwa na -rawa -hara -ni
 thing play AUX F.PL IP.E+F BKG+F
 nf vi aux

""There are jaguars playing.'""

50 *E* *hawine* *yama* *siwa* *narawarani*
 ee hawine yama siwa na -rawa -hara -ni
 1IN.POSS trail thing play AUX F.PL IP.E+F BKG+F
 pron pn nf vi aux

""There are jaguars playing on our trail.'""

¹²⁷ The pronominal *me* is a false start.

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

51 *E toka ahi*
 ee to- ka ahi
 1IN.S away go/come there
 pron vi dem

"Let's go the other way."

52 *E tasi tobe ahi*
 ee tasi to- na -be ahi
 1IN.S emerge CH AUX IMMED+F there
 pron vi aux dem

"We will come out on the other side of them."

53 *Keye hiri nane*
 keye hiri na -ne
 lie say AUX BKG+M
 nf vt aux

"She is lying."

54 *Keye hiri nane*
 keye hiri na -ne
 lie say AUX BKG+M
 nf vt aux

"She is lying."

55 *Ee efe tabiyo hiyawe ehene*
 ee , efe tabiyo hi- yawa+M ehene ,
 (pause) this+M absence OC be upset because of+M
 interj dem pn vi post

makibonaha makibonaha awanihi
 maki -bona -ha , maki -bona -ha awa -hani -hi
 3SG.POSS.husband INT+M DUP 3SG.POSS.husband INT+M DUP see IP.N+F DUP
 nm nm vt

ati amani ati narawemetemoneke
 ati ama -ni , ati na -rawa -hemete -mone -ke
 voice be BKG+F say AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
 pn vc vt aux

"She's saying that because she saw her boyfriend," they said.'

56 *Maki he nakamakenoho awani*
 maki hee na- ka -makI -hino -ho awa -hani
 3SG.POSS.husband 3SG.O CAUS go/come following IP.N+M DUP see IP.N+F
 nm pron vt vt

ati kakamineneni
 ati ka- ka -ma -ne -ni
 voice COMMIT go/come back CONT+F BKG+F
 pn vt

"She is coming here saying that because she saw her boyfriend who had come after her."

57 *Te ati fe na fahi*
 tee ati fee na fahi
 2PL.POSS voice 3SG exist then
 pron pn pron vi dem

"That's enough talk."

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

58 *Te* *ati* *fe* *na* *fahi*
 tee ati fee na fahi
 2PL.POSS voice 3SG exist then
 pron pn pron vi dem

"That's enough talk."

59 *Tera* *hima* *onaha* *owati* *te*
 tera hima o- na+F o- ati tee
 2PL.O call to go 1SG.S AUX 1SG.POSS voice 2PL.S
 pron vt aux pn pron

kasawarineni

ka- sawari -ne -ni
 COMIT frustrate CONT+F BKG+F

vt

"I am telling you to come with me, and you aren't listening."

60 *Yama* *siwa* *narawarani*
 yama siwa na -rawa -hara -ni
 thing play AUX F.PL IP.E+F BKG+F
 nf vi aux

"There are jaguars playing there."

61 *Yama* *tera* *okeyerini*
 yama tera o- keyeha -ra -ni
 thing 2PL.O 1SG.S deceive NEG BKG+F
 nf pron vt

"I am not fooling you."

62 *Yama* *siwa* *narawarani* *hawi*
 yama siwa na -rawa -hara -ni hawi
 thing play AUX F.PL IP.E+F BKG+F trail
 nf vi aux nf

"There are jaguars playing on the trail."

63 *Awa* *kahoma* *ya* *yama* *siwa* *narawa* *yoro*
 awa ka- homa+F ya yama siwa na -rawa+F yoro
 tree COMIT lie on ground ADJU thing play AUX F.PL stay
 nf vi prt nf vi aux vi

narerawarani

na -rI -rawa -hara -ni
 AUX raised surface F.PL IP.E+F BKG+F

aux

"They are playing on top of two logs on the trail."

64 *Makibonaha* *makibonaha* *awahanihi*
 maki -bona -ha maki -bona -ha , awa -hani -hi
 3SG.POSS.husband INT+M DUP 3SG.POSS.husband INT+M DUP see IP.N+F DUP
 nm nm vt

ati *kakamineni* *kakamineni*
 ati ka- ka -ma -ne -ni ka- ka -ma -ne -ni
 voice COMIT go/come back CONT+F BKG+F COMIT go/come back CONT+F BKG+F
 pn vt vt

yowiri *ni* *ati* *nemetemoneni*
 yowiri na.NFIN ati na -hemete -mone -ni
 sing woman's song AUX say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vi aux vt aux

"She is coming saying that because she saw her boyfriend," they said.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

- 65 **Yowiri** *ni* **kakamemetemoneke**
 yowiri na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 sing woman's song AUX COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi
 'They came singing.'
- 66 **Yowiri** *ni* **kakamemetemone** *ahi*
 yowiri na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone ahi
 sing woman's song AUX COMIT go/come back FP.N+F REP+F then
 vi aux vi dem
 'They came singing.'
- 67 **Yowiri** *ni* **kakama** *ahi*
 yowiri na.NFIN ka- ka -ma+F ahi
 sing woman's song AUX COMIT go/come back then
 vi aux vi dem
 'They came singing.'
- 68 **Yowiri** *ni* **kakama** *me* **yowiri**
 yowiri na.NFIN ka- ka -ma+F me yowiri
 sing woman's song AUX COMIT go/come back 3PL.S sing woman's song
 vi aux vi pron vi
ni **kakamemetemoneke** *ahi*
 na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 AUX COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux vi dem
 'They came singing.'
- 69 **Tika** *yowiri* *ni* **tokoma** *fahi*
 ti- ka yowiri na.NFIN to- ka -ma fahi
 2SG.POSS POSS sing woman's song AUX away go/come back then
 prt vi aux vi dem
 "'Go ahead back singing.'"
- 70 **Yotohemetemoneke**
 yoto -hemete -mone -ke
 follow FP.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'She was behind.'
- 71 **Yotowama** *yotoha* *me* **tokomemetemoneke**
 yoto -waha -ma+F yoto+F me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 follow change back follow 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi vi pron vi
ahi
 ahi
 then
 dem
 'She was behind, and they went back.'
- 72 **Me** **tokoma** *me* **tokomi** *ya* *me*
 me to- ka -ma+F me to- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S away go/come back 3PL.S away go/come back ADJU 3PL.S
 pron vi pron vi prt pron

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

tokomi
to- ka -ma.NOM+F ya yama moni yana
away go/come back ADJU thing sound start
vi prt nf pn vi

torawemetemone
to- na -rawa -hemete -mone amake ahi kisiririri
away AUX F.PL FP.N+F REP+F SEC DECL+F then (sound of leaves)
aux sec dem sound

toko
toko
(sound of paws grabbing)
sound
'They went back. As they went, there was noise, "Kisiririri, toko."'

73 **Aya** aya aya aya
(expression of pain) (expression of pain) (expression of pain)
interj interj interj

aya aya aya aya
(expression of pain) (expression of pain) (expression of pain)
interj interj interj

toko aya kiyari
toko aya kiya -ri
(sound of paws grabbing) (expression of pain) yell DISTR
sound interj vi

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Aya, aya," they said, yelling out.'

74 **Me** kiyari nemetemoneni
me kiya -ri na -hemete -mone -ni
3PL.S yell DISTR AUX FP.N+F REP+F BKG+F
pron vi aux
'They were yelling.'

75 **Me** kiyari na waka hirawemetemoneke ahi
me kiya -ri na+F waka hi- na -rawa -hemete -mone -ke ahi
3PL.S yell DISTR AUX kill OC AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F then
pron vi aux vt aux dem

'As they were yelling, the jaguar killed them.'

76 **Yome** waka hirawa kiyari
yomee waka hi- na -rawa+F kiya -ri
jaguar kill OC AUX F.PL yell DISTR
nm vt aux vi

narawemetemoneni
na -rawa -hemete -mone -ni
AUX F.PL FP.N+F REP+F BKG+F
aux
'The jaguar killed them and they screamed.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

77 **Kamakia** , **kamakia** **ya** **wafe** **boni** **wafe**
 ka -makI+F , ka -makI+F ya wafe boni wafe
 go/come following go/come following ADJU cotton fruit+F cotton
 vi vi prt nf pn nf

sana **hikana** **katisa** **wafe**
 sana hi- ka- na+F ka- tisa+F wafe
 carry strapped on shoulder OC COMIT AUX COMIT undo cotton
 vt aux vt nf

katisa , **tame** **mati** **nawata** ,
 ka- tisa+F , tame mati na- wata+F ,
 COMIT undo foot+F line+F CAUS be located
 vt pn pn vt

barometemoneke **baro** .
 baro -mete -mone -ke baro
 tree sp FP.N+F REP+F DECL+F tree sp
 nf nf

'She came. She was wearing cotton twine adornments, and she undid the cotton and wrapped it around her feet. It was a *baro* tree.'¹²⁸

78 **Baro** **aya** **totoha** **na** **ya** **baro** **wa** **ya**
 baro aya to- to- ha na+F ya baro waa+F ya
 tree sp this DUP CH be AUX ADJU tree sp stand ADJU
 nf dem vc aux prt nf vi prt

tokomisemetemoneke .
 to- ka -misa -hemete -mone -ke
 away go/come up FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She climbed up the *baro*, which was this thick.'

79 **Tokomisa** , **tokomisemetemoneke** .
 to- ka -misa+F , to- ka -misa -hemete -mone -ke
 away go/come up away go/come up FP.N+F REP+F DECL+F
 vi vi

'She climbed up.'

80 **Nakiri** **yome** **hikabarawa** **me** **hikaba**
 nakiri yomee hi- kaba -rawa+F me hi- kaba+F
 3SG.POSS.brother's wife jaguar OC eat F.PL 3PL.O OC eat
 nf nm vt pron vt

me , **me** **tafi** **moni** **kamitani** **nokorisama** ,
 me me tafa.NFIN moni ka- mita -hani noko -risa -ma+F ,
 3PL.O 3PL.S eat sound COMIT hear IP.N+F point down back
 pron pron vi pn vt vi

Owati **me** **kasawariha** , **me** **akari** **forima**
 o- ati me ka- sawari+F , me akara.NFIN forima
 1SG.POSS voice 3PL.S COMIT frustrate 3PL.S be satiated do properly
 pn pron vt pron vi vi

hinihi **ha** **ha** **nemetemone** **fahi** .
 hi- niha- na+F ha haa na -hemete -mone fahi
 OC CAUS AUX call AUX FP.N+F REP+F then
 aux vi aux dem

'The jaguars ate her sisters-in-law. She looked down as she heard them eating. "They wouldn't listen to me." She waited until their stomachs were full, then she called out.'

¹²⁸ *Wafe boni* is a mistake, it should be just *wafe*.

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

81 *Bai bai abematamonaka*
 bahi bahi ahaba -himata -mona -ka
 sun sun end FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm vi

'The sun went down.'

82 *Bai ahabe , bai bai abe aawawa*
 bahi ahaba+M , bahi bahi ahaba+M a- awa -wa
 sun end sun sun end DUP see DUP
 nm vi nm nm vi vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F

aux

'The sun went down. She was afraid as the sun went down.'

83 *Himata nima onaba ?*
 himata nima o- na -haba
 what? like 1SG.S AUX FUT+F
 interrog prt aux

""What am I going to do?""

84 *Okomaba ama oniti*
 o- to- ka -ma -haba ama o- na.NOM -tee.NOM
 1SG.S away go/come back FUT+F SEC 1SG.S AUX HAB
 vi sec aux

""Where can I go?""

85 *Haha onabana oke*
 ha- haa o- na -habana o- ke
 DUP call 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

""I'm going to call out.""

86 *Haha onabana oke ati nemetemoneni*
 ha- haa o- na -habana o- ke ati na -hemete -mone -ni
 DUP call 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vi aux prt vt aux

""I'm going to call out," she said.'

87 *Me akara me akara me awinekene*
 me akara+F me akara+F me awine -ke -ne
 3PL.S be satiated 3PL.S be satiated 3PL.S seem+F DECL+F IRR+F
 pron vi pron vi pron sec

""I think they are full now.""

88 *Me nabati fota awineni*
 me nabati fota+F awine -ni
 3PL.POSS stomach be big seem+F BKG+F
 pron pn vi sec

""I think their stomachs are full.""

89 *Faya anoti anoti iha to*
 faya anoti anoti iha too
 so 3SG.POSS older brother 3SG.POSS older brother plant sp foam up
 conj nm nm nm vt

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'Her older brother was making arrow poison.'

90 *Iha to kane ia iha were ne* ,
iha too ka- na+M iha iha were na+M
plant sp pulverize COMIT AUX plant sp plant sp stir AUX
nm vt aux nm nm vt aux
ia were ne wati wati ino tokanayowe wati
iha were na+M wati wati ino to- ka- na- yowa+M wati
plant sp stir AUX arrow arrow point+M CH COMIT CAUS burn arrow
nm vt aux nm nm pn vt nm
ino howe ne wati ino howe nematamonaka
ino howe na+M wati ino howe na -himata -mona -ka
point+M wipe AUX arrow point+M wipe AUX FP.N+M REP+M DECL+M
pn vt aux nm pn vt aux

'He ground the iha in the mortar. He stirred the poison. He dried the arrow points. He put more poison on the arrow points.'

91 *Wati ino howe ne wati ino hokowe* ,
wati ino howe na+M wati ino hoko -waha+M
arrow point+M wipe AUX arrow point+M be dry change
nm pn vt aux nm pn vi
sare sare ini hokowaha faya bai
sarehe sarehe ini hoko -waha+F faya bahi
blowgun dart blowgun dart point+F be dry change so sun
nf nf pn vi conj nm

abematamonaka

ahaba -himata -mona -ka
end FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He put more poison on the arrow points. The arrow points were dry. The dart points were dry, too. The sun was going down.'

92 *Bai abe ya so nebona so nebona*
bahi ababa.NOM+M ya soo na -hibona soo na -hibona
sun end ADJU urinate AUX INT+M urinate AUX INT+M
nm vi prt vi aux vi aux

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'When the sun was going down, he went to urinate.'

93 *Tokomake tokomake sowiri sowiri*
to- ka -makI to- ka -makI sowiri sowiri
away go/come following away go/come following penis penis
vi vi pn pn

sota tonematamonaka

sota to- na -himata -mona -ka
remove CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt aux

'He went, and untied his penis.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

94 *Sowiri* *sota* *tone* *so* *ne* *we* , *so*
 sowiri sota to- na+M soo na+M waa+M , soo
 penis remove CH AUX urinate AUX stand urinate
 pn vt aux vi aux vi vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He untied his penis, and stood urinating.'

95 *So* *ne* , *Heei* *inamati* *ati* *na* , *ha*
 soo na+M , heei inamati ati na+F , haa
 urinate AUX yoohoo someone say AUX call
 vi aux interj nf vt aux vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke *ahi*
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'He was urinating. "Heei," someone said. It was her calling.'

96 *Ha* *nemetemoneke*
 haa na -hemete -mone -ke
 call AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'She was calling.'

97 *Ha* *na* *ha* *ni* , *anoti*
 haa na+F haa na.NFIN , anoti
 call AUX call AUX 3SG.POSS older brother
 vi aux vi aux nm

himitememoneke

hi- mita -hemete -mone -ke
 OC hear FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'She was calling, and her older brother heard her calling.'

98 *Anoti* *ha* *ni* *himita* , *Ami* , *ami*
 anoti haa na.NFIN hi- mita+F , ami , ami
 3SG.POSS older brother call AUX OC hear mother mother
 nm vi aux vt nf nf

hinamati *ha* *naka* *hari*
 hinamati haa na.CONT+M -ka haari
 someone call AUX DECL+M that one+M
 nm vi aux dem

'Her brother heard her calling. "Mother, Mother someone is calling there."'

99 *Ami* *hinamati* *ha* *na* *hari* ,
 ami hinamati haa na.CONT+M haari ,
 mother someone call AUX that one+M
 nf nm vi aux dem

okasima *me* *taba* *me* *toki* *ya*
 o- ka asima me taba+F me to- ka.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS younger sister 3PL.S be together 3PL.S away go/come ADJU
 nf pron vi pron vi prt

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

, *ati nematamonaka*
 ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Mother, someone is calling there, where my sister went with the others," he said.'

100 *Okoto totowamake re ati amane*
 okoto to- to- awa -makI na -ra+M ati ama -ne
 my daughter DUP away see following AUX NEG voice be BKG+M
 nf vt aux pn vc

"Go look at my daughter."

101 *Hiba*
 hiba
 wait
 interj

"Wait."

102 *Tokome wati ino yoko tokaname*
 to- ka -ma+M wati ino yoko to- ka- na -ma+M
 away go/come back arrow point+M push away COMMIT AUX back
 vi nm pn vt aux

sare tafowe nawiname
 sarehe tafowe na- wina -ma+M
 blowgun dart wrapped CAUS hang back
 nf pn vt

tokomakewematamona
 to- ka -makI -waha -himata -mona
 away go/come following change FP.N+M REP+M
 vi

'He went. He put the arrow points in the sheath. He hung up the darts and went.'

103 *Me totowamake omatibe*
 me to- to- awa -makI o- na -mata -be
 3PL.O DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+F
 pron vt aux

"I'm going to take a look at them."

104 *E famahi*
 ee fama -hi
 1IN.S be two IMP+F
 pron vi

"Let's go together."

105 *E famibe*
 ee fama -be
 1IN.S be two IMMED+F
 pron vi

"Let's go together."

106 *Tikamake*
 ti- ka -makI
 2SG.S go/come following
 vi

"Come along."

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

107 *Me towakamakemetemoneke*
 me to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
 3PL.S away COMIT go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'The two of them went.'

108 *Me towakamakia me*
 me to- ka- ka -makI+F me
 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S
 pron vi pron

towakamakemetemone
 to- ka- ka -makI -hemete -mone
 away COMIT go/come following FP.N+F REP+F
 vi
 'They went.'

109 *Hee ati nemetemoneke*
 hee ati na -hemete -mone -ke
 hey say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 interj vt aux
 "'Hee," she said.'

110 *Ha nematamonane*
 haa na -himata -mona -ne
 call AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux
 'He called out.'

111 *Ha ni hine saine ati ne*
 haa na.NFIN hine sai -ne ati na+M
 call AUX only be heard CONT+F say AUX
 vi aux pron vi vt aux

tokomakematamona
 to- ka -makI -himata -mona
 away go/come following FP.N+M REP+M
 vi
 "'Just let her call," he said, and they went.'

112 *Me towakamakia me towakamakia*
 me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F
 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S away COMIT go/come following
 pron vi pron vi

me me towakamakia me Inamati ha
 me me to- ka- ka -makI+F me inamati haa
 3PL.S 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S someone call
 pron pron vi pron nm vi

nari hari neme kari
 na -haari haari neme kari
 AUX look+M that one+M up LOC+M
 aux dem nf prt

'They went. They went on. "Someone is calling up there."'

113 *Wareha awineke neme ya*
 waa -rI+F awine -ke neme ya
 stand raised surface seem+F DECL+F up ADJU
 vi sec nf prt

'"I think she is standing up there."'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

114 *Faya ha ni saia me kakamake me* ,
 faya haa na.NFIN sai+F me ka- ka -makI me
 so call AUX be heard 3PL.S COMIT go/come following 3PL.S
 conj vi aux vi pron vi pron

me tafa me yoro nemetemoneke ahi .
 me tafa+F me yoro na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S eat 3PL.S sit AUX FP.N+F REP+F DECL+F there
 pron vi pron vi aux dem

'As her calling could be heard, they came. The two jaguars were sitting eating.'

115 *Sobo me kabemetemoneke sobo haro* .
 sobo me kaba -hemete -mone -ke sobo haaro
 belly 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F belly that one+F
 nf pron vt nf dem

'They were eating the bellies.'

116 *Me sobori me kabehemetemone me fanawi sobori* .
 me sobo -ri me kaba -hemete -mone me fanawi sobo -ri
 3PL.POSS belly PN 3PL.S eat FP.N+F REP+F women belly PN
 pron pn pron vt nf pn

'They were eating their bellies, the girls' bellies.'

117 *Me fanawi sobori me kaba me yoro na me*
 me fanawi sobo -ri me kaba+F me yoro na+F me
 women belly PN 3PL.S eat 3PL.S sit AUX 3PL.S
 nf pn pron vt pron vi aux pron

akara rama ahi me me wahati me yoti
 akara+F rama ahi , me me wahati me yoti
 be satiated unusual then 3PL 3PL.POSS liver 3PL.POSS intestines+F
 vi prt dem pron pron pn pron pn

yoti yehe .
 yoti yehe
 intestines+F fat+F
 pn pn

'They were sitting eating the girls' bellies. They were full. They had eaten their livers, their intestines, the fat of their intestines.'

118 *Me tafaha me yoro na me ni ya tasi*
 me tafa+F me yoro na+F me ni ya tasi
 3PL.S eat 3PL.S sit AUX 3PL to ADJU emerge
 pron vi pron vi aux pron prt prt vi

namakimatamonaka .
 na -makI -himata -mona -ka
 AUX following FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He came to where they were sitting eating.'

119 *Yama aawa ne tasi namaki ki kabote*
 yama a- awa na+M tasi na -makI+M kii na -kabote
 thing DUP see AUX emerge AUX following look at AUX quickly
 nf vt aux vi aux vt aux

nematamonaka tafahi itahari ahi .
 na -himata -mona -ka tafa+M ita -haari ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M eat sit IP.E+M then
 aux vi vi dem

'The jaguar looked. It looked at him as he appeared. It was sitting eating.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

120 *Yana kabote nematamonaka ahi*
 yana na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 get up AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux aux dem

'It got up quickly.'

121 *Wati wati soba kabote nematamona ahi*
 wati wati soba na -kabote na -himata -mona ahi
 arrow arrow pull out AUX quickly AUX FP.N+M REP+M then
 nm nm vt aux aux dem

'He quickly pulled out an arrow.'

122 *Owa wati soba nakebise yotobise wati*
 owa wati soba na -kI -bisa+M yoto -bisa+M wati
 other+M arrow pull out AUX coming also follow also arrow
 adj nm vt aux nm vi nm

soba nakebisehimatamonaka ahi
 soba na -kI -bisa -himata -mona -ka ahi
 pull out AUX coming also FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux dem

'The other one behind him pulled out an arrow, too. He pulled out an arrow.'

123 *He me fito kanahabone me me sa*
 hee me fito ka- na -habone me me saa
 3SG.O 3PL.S rush COMIT AUX INT+F 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 pron pron vi aux pron pron vt

hikanikimemetemoneke ahi akare rama ahi
 hi- ka- na -kima -hemete -mone -ke ahi akara+M rama ahi
 OC COMIT AUX two FP.N+F REP+F DECL+F then be satiated unusual then
 aux dem vi prt dem

'They charged them, and they shot them with arrows. It was full.'

124 *Kawa nawahare toke*
 ka- waa na -waharI to- ka+M
 COMIT stand AUX all over away go/come
 vi aux vi

tosawitematamonaka ahi
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi
 away fall out FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'It was staggering. It went a ways and collapsed.'

125 *Owa sa hikabise towake*
 owa saa hi- ka- na -bisa+M to- ka- ka+M
 other+M shoot with arrow OC COMIT AUX also away COMIT go/come
 adj vt aux vi

tosawitematamona ahi
 to- sona -witI -himata -mona ahi
 away fall out FP.N+M REP+M then
 vi dem

'The other one shot the other one, and it went a ways and collapsed.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

126 *Me me hinafamemetemoneke*
 me me hi- na- fama -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC CAUS be two FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt
 'They each killed one.'

127 *Me me hinafama me , me abemetemone fahi*
 me me hi- na- fama+F me , me ahaba -hemete -mone fahi
 3PL.O 3PL.S OC CAUS be two 3PL.O 3PL.S die FP.N+F REP+F then
 pron pron vt pron pron vi dem

'They each killed one. They died.'

128 *Asima*
 asima
 younger sister
 nf
 "'Sister.'"

129 *Haa ?*
 haa
 huh?
 interj
 "'Huh?'"¹²⁹

130 *Ayo , ayo ati nemetemone*
 ayo ayo ati na -hemete -mone
 older brother older brother say AUX FP.N+F REP+F
 nm nm vt aux
 "'Brother, Brother," she said.'

131 *Haa ?*
 haa
 huh?
 interj
 "'What?'"

132 *Efe ama tini ?*
 efe ama ti- ni
 this+M be 2SG.S BKG+F
 dem vc prt
 "'Is it you?'"

133 *Ee efe ama oke*
 ee efe ama o- ke
 yes this+M be 1SG.S DECL+F
 interj dem vc prt
 "'Yes, it's me.'"

134 *Efe ama oni*
 efe ama o- ni
 this+M be 1SG.S BKG+F
 dem vc prt
 "'It's me.'"

129 Siko started the girl's quote wrong, and immediately corrected it.

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

135 *Efe yokana ama tini* ?
 efe yokana ama ti- ni
 this+M true be 2SG.S BKG+F
 dem adj vc prt

"Is it really you?"

136 *Fe ama oke*
 fee ama o- ke
 3SG be 1SG.S DECL+F
 pron vc prt

"It's really me."

137 *Tikisamahi*
 ti- ka -risa -ma -hi
 2SG.S go/come down back IMP+F
 vi

"Come down."

138 *Faya hinakasima kisama*
 faya hinaka asima ka -risa -ma+F
 so 3SG.POSS younger sister go/come down back
 conj nf vi

kisamemetemoneke

ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 go/come down back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'So his sister came down.'

139 *Faya anoti anoti baremona ati*
 faya anoti anoti bare -mona ati
 so 3SG.POSS older brother 3SG.POSS older brother other+M REP+M say
 conj nm nm adj vt

na anoti ki nemetemoneke
 na+F anoti kii na -hemete -mone -ke
 AUX 3SG.POSS older brother look at AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux nm vt aux

wanaharo ahi neme ya
 wana -haaro ahi neme ya
 be attached IP.E+F there up ADJU
 vi dem nf prt

'She thought her brother was someone else. She looked at her brother, holding on up there.'

140 *Anoti ki na anoti Haa*
 anoti kii na+F anoti haa
 3SG.POSS older brother look at AUX 3SG.POSS older brother oh
 nm vt aux nm interj

okoyo ama nanoho
 o- ka ayo ama na.NOM+M -no -ho
 1SG.POSS POSS older brother be AUX IP.N+M DUP
 nm vc aux

'She looked at her brother. "Oh, it's my brother."'

141 *Kisamemetemoneke*
 ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 go/come down back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She came down.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

- 142 **Kisama** , **hahi** **he** **ya** **famabise**
 ka -risa -ma+F , haahi hee ya fama -bisa+M
 go/come down back this one+M 3SG ADJU be with also
 vi dem pron prt vi
- towamematamonaka** **hike** **ya** , **wabori**
 to- waa -ma -himata -mona -ka hike ya , wabori
 away stand back FP.N+M REP+M DECL+M far ADJU 3SG.POSS brother-in-law
 vi nf prt nm

'She came down. The one who was with him was standing a ways away, his brother-in-law.'

- 143 **Faya** **kisama** , **Ayo** , **owati** **me**
 faya ka -risa -ma+F , ayo o- ati me
 so go/come down back older brother 1SG.POSS voice 3PL.S
 conj vi nm pn pron
- kasawaria** **me** , **yome** **me** **me** **kabineni**
 ka- sawari+F me , yomee me me kaba -ne -ni
 COMIT frustrate 3PL.S jaguar 3PL.O 3PL.S eat CONT+F BKG+F
 vt pron nm pron pron vt

'She came down. "Brother, they wouldn't listen to me, and the jaguars ate them."'

- 144 **Ohi** **nemetemoneke**
 ohi na -hemete -mone -ke
 cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'She cried.'

- 145 **Ohi** **ni** **ati** **saihemetemoneni**
 ohi na.NFIN ati sai -hemete -mone -ni
 cry AUX voice be heard FP.N+F REP+F BKG+F
 vi aux pn vi

'She could be heard crying.'

- 146 **Okomi** **ama** **ahi**
 o- ka -ma.NOM+F ama ahi
 1SG.S go/come back be here
 vi vc dem

"I was coming back."

- 147 **Okoma** **okomi** **ka** , **watawabona**
 o- ka -ma+F o- ka ami ka , watawona -bona
 1SG.S go/come back 1SG.POSS POSS mother POSS bihi fruit INT+M
 vi nf prt nm
- tama** **one** **me** **owa** **me** **owa** **me** **hose** **kana**
 tama o- na+M me owa me owa me hose ka- na+F
 hold onto 1SG.S AUX 3PL 1SG.O 3PL.S 1SG.O 3PL.S pull out COMIT AUX
 vt aux pron pron pron pron pron vt aux
- owa** **me** **nayawa** , **okomara** **oni**
 owa me na- yawa+F , o- ka -ma -hara o- ni
 1SG.O 3PL.S CAUS be upset 1SG.S go/come back IP.E+F 1SG.S BKG+F
 pron pron vt vi prt

"I was coming back. I was holding *bihi* fruits in my hand for my mother, and they took them from me and made me mad, so I came back."

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

148 *Okoma* *yome* *me* *owasimi* *ama* *ahi* .
 o- ka -ma+F yomee me o- wasi -ma.NOM+F ama ahi
 1SG.S go/come back jaguar 3PL.O 1SG.S find back be here
 vi nm pron vt vc dem

"As I was coming back, I came upon the jaguars here."

149 *Me* *owasima* *me* *siwa* *nani* *me* *awe*
 me o- wasi -ma+F me siwa na -hani me awe
 3PL.O 1SG.S find back 3PL.S play AUX IP.N+F 3PL.POSS wood+F
 pron vt pron vi aux pron pn

bere *nine* *haro* .
 bere na -ne haaro
 be across AUX CONT+F that one+F
 vi aux dem

"I came upon them playing, their log is across the path here."

150 *Fara* *me* *awe* *ya* *me* , *ta*
 fara me awe ya me , taa
 same+F 3PL.POSS wood+F ADJU 3PL.S be piled up
 dem pron pn prt pron vi

torineni
 to- na -rI -ne -ni
 CH AUX raised surface CONT+F BKG+F
 aux

"They are lying there by their log."

151 *Faya* *ohi* *nemetemoneke*
 faya ohi na -hemete -mone -ke
 so cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 conj vi aux

'Then she cried.'

152 *Ohi* *ni* *ati* *saihemetemoneke*
 ohi na.NFIN ati sai -hemete -mone -ke
 cry AUX voice be heard FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux pn vi

'She could be heard crying.'

153 *Faya* *wete* *onama* *okoma* , *ota*
 faya wete o- to- na -ma+F o- to- ka -ma+F , otaa
 so return 1SG.S away AUX back 1SG.S away go/come back 1EX
 conj vi aux vi pron

ota *tokabone* *owati* *me* *kasawariha* , *me*
 otaa to- ka -habone o- ati me ka- sawari+F , me
 1EX.S away go/come INT+F 1SG.POSS voice 3PL.S COMMIT frustrate 3PL.S
 pron vi pn pron vt pron

yowiri *ni* *kama* *me* *ama* *ahi* .
 yowiri na.NFIN ka -ma+F me ama ahi
 sing woman's song AUX go/come back 3PL.S SEC here
 vi aux vi pron sec dem

"I went back there. I wanted for us to go away, but they wouldn't listen to me. They came singing here."

154 *Me* *yowiri* *ni* *kama* *me* , *yama*
 me yowiri na.NFIN ka -ma+F me , yama
 3PL.S sing woman's song AUX go/come back 3PL.POSS thing
 pron vi aux vi pron pn

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

me ahi nawahineni
 me ahi na -waha -ne -ni
 3PL.S work on AUX change CONT+F BKG+F
 pron vt aux

"They came along singing. Now there is no more work for them to do."

155 **Faya , me Hima tai tiama**
 faya , me hima tai ti- to- ha -ma
 so 3PL let's go be ahead 2SG.S CH AUX back
 conj pron interj vi aux

"Come on, you go first."

156 **Me mata nemetemoneke**
 me mata na -hemete -mone -ke
 3PL.S lie AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'The two of them were lying there.'

157 **Me mata na me me**
 me mata na+F me me
 3PL.S lie AUX 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux pron pron

hekanakosemetemoneke

hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke
 OC COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They left them lying on the ground.'

158 **Hima te tai tokahama**
 hima tee tai to- ka- ha -ma
 let's go 2PL.S be ahead CH COMIT AUX back
 interj pron vi aux

"Come on, you two go on first."

159 **Faya me kama me , oohi**
 faya me ka -ma+F me , o- ohi
 so 3PL.S go/come back 3PL.S DUP cry
 conj pron vi pron vi

tosi nemetemoneke
 to- na -sii na -hemete -mone -ke
 CH AUX slowly along the way AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux aux

nakiri tabiyorawaha
 nakiri tabiyo -rawa -ha
 3SG.POSS.brother's wife absence F.PL DUP
 nf pn

'So they came back. She was crying for her sisters-in-law along the way.'

160 **Faya ohi ni kama , me kobo**
 faya ohi na.NFIN ka -ma+F , me kobo
 so cry AUX go/come back 3PL.S arrive
 conj vi aux vi pron vi

namemetemoneni

na -ma -hemete -mone -ni
 AUX back FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'She came back crying. They arrived back.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

161 *Ohi ya ohi nemetemoneke ahi* .
 ohi ya ohi na -hemete -mone -ke ahi
 crying ADJU cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 nf prt vi aux dem

'She was crying.'

162 *Haha me ka ami , me ka mate tamine me*
 haaha me ka ami , me ka matehe tamine me
 this+F 3PL POSS mother 3PL POSS children news about 3PL.S
 dem pron prt nf pron prt nf pn pron

mita me ohi nemetemone me nafi .
 mita+F me ohi na -hemete -mone me nafi
 hear 3PL.S cry AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS all
 vt pron vi aux pron pn

'When the mothers heard about their children, they cried, all of them.'

163 *Me nafi ohi nemetemoneke* .
 me nafi ohi na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS all cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi aux

'All of them cried.'

164 *Aya okotora okotora ohi ni ati*
 aya okoto -ra okoto -ra ohi na.NFIN ati
 (expression of pain) my daughter NPQ my daughter NPQ cry AUX say
 interj nf nf vi aux vt

nemetemoneke ahi .
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'"Aya, my daughter, my daughter," they said, crying.'

165 *Me okayawarani* .
 me o- ka- yawa -hara -ni
 3PL.O 1SG.S COMIT be upset IP.E+F BKG+F
 pron vt

'"I wanted to spare them."

166 *Me , me ati hiyararake* .
 me me ati hiya -ra -hara -ke
 3PL 3PL.POSS voice be bad NEG IP.E+F DECL+F
 pron pron pn vi

'"They refused."

167 *Owa me yokohene me amani* .
 owa me yoko -hene me ama -ni
 1SG.O 3PL.S bring misfortune on IRR+F 3PL.S SEC BKG+F
 pron pron vt pron sec

'"They almost caused me misfortune."

168 *Owa me yokohene me , yama siwa*
 owa me yoko -hene me yama siwa
 1SG.O 3PL.S bring misfortune on IRR+F 3PL.S thing play
 pron pron vt pron nf vi

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

narawani **owasimarawani** , **ohi** **ni** **ati**
na -rawa -hani o- wasi -ma -rawa -hani , ohi na.NFIN ati
AUX F.PL IP.N+F 1SG.S find back F.PL IP.N+F cry AUX say
aux vt vi aux vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

"They almost caused me misfortune. I came upon the jaguars playing," she said, crying.'

169 **Ohi** **ya** **hiyaremetemoneni**
ohi ya hiyara -hemete -mone -ni
crying ADJU speak FP.N+F REP+F BKG+F
nf prt vi

'She was crying while she talked.'

170 **Me** **okeyehamone** **me** **ati** **na** **me** **ota** **me**
me o- keyeha -hamone me ati na+F me otaa me
3PL.O 1SG.S deceive REP+F 3PL.S say AUX 3PL.S 1EX.O 3PL.S
pron vt pron vt aux pron pron pron

nakamakehamone **me** **ati** **na** **me** , **oko**
na- ka -makI -hamone me ati na+F me o- ka
CAUS go/come following REP+F 3PL.S say AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS
vt pron vt aux pron prt

kana **ni** **tokoma** **me** **owakabone**
kana na.NFIN to- ka -ma+F me o- to- ka- ka -habone
run AUX away go/come back 3PL.O 1SG.S away COMMIT go/come INT+F
vi aux vi pron vt

me **ati** **hiyara** **me** **owa** **me** **fiya**
me ati hiya -ra+F me owa me fiya
3PL.POSS voice be bad NEG 3PL.POSS 1SG.O 3PL.S pass
pron pn vi pron pron pron vt

tonamarani
to- na -ma -hara -ni
away AUX back IP.E+F BKG+F
aux

"They said I was fooling them. They said some men were coming after us. I went running. I wanted to take them, but they refused. They passed by me."

171 **Owa** **me** **fiya** **tonama** **me** , **yome** **me** **me** **waka**
owa me fiya to- na -ma+F me , yomee me me waka
1SG.O 3PL.S pass away AUX back 3PL.S jaguar 3PL.O 3PL.S kill
pron pron vt aux pron nm pron pron vt

hinarani
hi- na -hara -ni
OC AUX IP.E+F BKG+F
aux

"They passed by me, and the jaguars killed them."

172 **Faya** **me** **nowati** **ya** **oyotomakia**
faya me nowati ya o- to- yoto -makI+F
so 3PL.POSS behind ADJU 1SG.S away follow following
conj pron pn prt vi

okomisawite , **okomisawiteara**
o- to- ka -misa -witI , o- to- ka -misa -witI -hara
1SG.S away go/come up out 1SG.S away go/come up out IP.E+F
vi vi

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

oni

o- ni
1SG.S BKG+F
prt

"I came on behind them, and I climbed a tree."

173 *Okomisawite*

o- to- ka	-misa -witI	, <i>me</i> , <i>tafi</i> <i>ati</i>
1SG.S away go/come up	out	3PL.S eat voice
vi		pron vi pn

okomita

o- ka- mita+F o- ita -rI
1SG.S COMIT hear 1SG.S sit raised surface
vt vi

, *bai*
bahi
sun
nm

abamako

ahaba -mako
end for this reason+M
vi

oko

o- ka
1SG.POSS POSS
prt

ha

haa
call
vi

ni

na.NFIN
AUX
aux

yana

yana
start
vi

tonahara

to- na -hara
CH AUX IP.E+F
aux

oni

o- ni
1SG.POSS BKG+F
prt

"I climbed the tree and heard them eating as I sat there. After the sun was setting I started calling out."

174 *Bai*

bahi
sun
nm

abe

ahaba+M
end
vi

ehene

ehene
because of+M
post

faya

faya
so
conj

oko

o- ka
1SG.POSS POSS
prt

ha

haa
call
vi

ni

na.NFIN
AUX
aux

yana

yana
start
vi

na

na+F
AUX
aux

"I started calling out when the sun was going down."

175 *Tika*

ti- ka
2SG.POSS POSS
prt

ha

haa
call
vi

ni

na.NFIN
AUX
aux

ayo

ayo
2SG.POSS.older brother
nm

mitaharene

mita -hare -ne
hear IP.E+M BKG+M
vt

so

soo na -hibona to- ka -makI -haari
urinate AUX INT+M away go/come following IP.E+M
vi aux vi

nebona

tokomakehari

"Your brother heard you calling when he went to urinate."

176 *Ayo*

ayo
2SG.POSS.older brother
nm

tika

ti- ka
2SG.POSS POSS
prt

ha

haa
call
vi

ni

na.NFIN
AUX
aux

mitaharene

mita -hare -ne
hear IP.E+M BKG+M
vt

"Your brother heard you calling."

177 *Ayo*

ayo
2SG.POSS.older brother
nm

oyosemaki

o- to- yose -makI+M
1SG.S away command following
vt

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

tokomake , **yome** **sa**
to- ka -makI , yomee saa
away go/come following jaguar shoot with arrow
vi nm vt

kananoho
ka- na.NOM+M -no -ho
COMIT AUX IP.N+M DUP
aux

"I sent your brother and he went, and he shot the jaguar with an arrow."

178 **Me** **famarani**
me fama -hara -ni
3PL.S be two IP.E+F BKG+F
pron vi

"There were two of them."

179 **Me** **fama** **me** **me** **sa** **hikanikima**
me fama+F me me saa hi- ka- na -kima+F
3PL.S be two 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC COMIT AUX two
pron vi pron pron vt aux

me **mata** **narani**
me mata na -hara -ni
3PL.S lie AUX IP.E+F BKG+F
pron vi aux

"The two of them shot the two of them with arrows, and they are lying on the ground."

180 **Faya** **me** , **ohi** **nemetemoneke** **ahi**
faya me , ohi na -hemete -mone -ke ahi
so 3PL.S cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
conj pron vi aux dem

'Then they cried.'

181 **Faya** **me** **tone** **me** **me** **tone** **me** **bosa**
faya me tone me me tone me bosa
so 3PL.POSS bone 3PL 3PL.POSS bone 3PL.S get up early
conj pron pn pron pron pn pron vi

hikanemetemoneke
hi- ka- na -hemete -mone -ke
OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

'They got up early to go after their bones.'

182 **Me** **me** **bosa** **hikana** **me** **me** , **yifo** **ya**
me me bosa hi- ka- na+F me me , yifo ya
3PL.O 3PL.S get up early OC COMIT AUX 3PL.O 3PL hammock ADJU
pron pron vi aux pron pron nm prt

fara **me** **ka** **yifo** **ya** **me** , **me** **me** **tiwari**
fara me ka yifo ya me , me me tiwa -ri
same+F 3PL POSS hammock ADJU 3PL 3PL.O 3PL.S carry DISTR
dem pron prt nm prt pron pron pron vt

hikanemetemoneke
hi- ka- na -hemete -mone -ke
OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

'They got up early because of them. They carried them in their own hammocks.'

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

183 *Me me tiwari hikana me hikamometemone*
 me me tiwa -ri hi- ka- na+F me hi- kamo -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S carry DISTR OC COMIT AUX 3PL.O OC bury FP.N+F REP+F
 pron pron vt aux pron vt

'They carried them and they buried them.'¹³⁰

184 *Me me hikamoha me me hikamometemoneke*
 me me hi- kamo+F me me hi- kamo -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC bury 3PL.O 3PL.S OC bury FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt pron pron vt

me nafi
 me nafi
 3PL.POSS all
 pron pn

'They buried them, all of them.'

185 *Me me ohi na me bite wati nawaha*
 me me ohi na+F me bite wati na -waha+F
 3PL 3PL.S cry AUX 3PL.S 3SG.POSS.daughter remember AUX change
 pron pron vi aux pron nf vt aux

bite ohi ohi nemetemoneke bite
 bite ohi ohi na -hemete -mone -ke bite
 3SG.POSS.daughter cry cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.daughter
 nf vi vi aux nf

tabiyo
 tabiyo
 absence
 pn

'They cried. One of them remembered her daughter, and she cried, missing her daughter.'

186 *Me ohi nemetemoneni*
 me ohi na -hemete -mone -ni
 3PL.S cry AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux

'They cried.'

187 *Me ohi ni fawa na me faya me amo na*
 me ohi na.NFIN fawa na+F me faya me amo na+F
 3PL.S cry AUX stop AUX 3PL.POSS so 3PL.S sleep AUX
 pron vi aux vi aux pron conj pron vi aux

me me amo nemetemoneke fahi
 me me amo na -hemete -mone -ke fahi
 3PL.S 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron pron vi aux dem

'They cried. They stopped crying, and slept.'

188 *Me amo na me ya me me wati*
 me amo na+F me ya me me wati
 3PL.S sleep AUX 3PL ADJU 3PL.O 3PL.S remember
 pron vi aux pron prt pron pron vt

hiwatasa me me wati hiwatasaha
 hi- na -waha -tasa+F me me wati hi- na -waha -tasa+F
 OC AUX change again 3PL.O 3PL.S remember OC AUX change again
 aux pron pron vt aux

¹³⁰ It should be *me me hikamometemone*.

THE JAGUARS ATE THE GIRLS

me , *Me fanawi tokamarabanake*
 me me fanawi to- ka -ma -ra -habana -ke
 3PL.O women away go/come back NEG FUT+F DECL+F
 pron nf vi
 "They slept. They remembered them again. "The women will not go out in the forest anymore."

189 *Me fanawi yome tefe yokanamatamona amaka*
 me fanawi yomee tefe yokana -mata -mona ama -ka
 women jaguar food+M true FP.N+M REP+M be DECL+M
 nf nm pn adj vc
 "The girls were true jaguar food."